

Splošni pogoji uporabe

1. Splošni del

Splošni pogoji poslovanja se uporabljajo pri vseh storitvah, ki jih nudi podjetje Lybra Brigita Marentič sp, Predstruge 53, 1312 Videm - Dobropolje (v nadaljevanju »Izvajalec«) oziroma pri vseh pravnih odnosih med Izvajalcem in Naročnikom, pri vseh pogojih poslovanja, na katere se sklicuje, ki jih nudi ali predlaga Naročnik, razen v primerih, ko da Izvajalec v pisni obliki svojo izrecno privolitev za uporabo drugačnih pogojev poslovanja. Naročnik je vsaka fizična ali pravna oseba, ki naroči storitve pri Izvajalcu.

V primeru naročila se šteje, da je Naročnik prebral te pogoje in da se z njimi v celoti strinja.

2. Obračunavanje

Obračunavanje števila znakov temelji na številu znakov izvirnika, torej na besedilu, za katerega Naročnik želi prevod/lekturo.

Pri prevodih in lekturah se obračunavajo avtorske/prevajalske strani. 1 avtorska stran znaša 1500 znakov brez presledkov. Pri vsakem naročilu se obračuna najmanj pol strani besedila, ko število znakov brez presledkov ne presega 750 znakov.

Naročnik, če je če le mogoče, pošlje besedilo v wordu, kjer se enostavno prešteje število znakov brez presledkov. Če Naročnik nima te možnosti, ga pošlje v drugačnem formatu, ki ga je običajno potrebno konvertirati v word.

V primeru neuspešne oz. nečitljive konverzije dokumenta v word tekstualno datoteko ali v primeru transkripcije dokumenta se štetje znakov opravi po izvedenem prevodu. V tem primeru se štetje znakov upošteva v prevodu.

Pri tolmačenju se obračuna vsaka začeta (1) ura tolmačenja. V to ceno niso všteti stroški opreme, prevoza, prehrane, nastanitve ali drugi stroški, ki so predmet dodatnih dogovorov z Naročnikom.

3. Sklenitev pogodbe

Za izdelavo informativne ponudbe mora Naročnik Izvajalcu prek spletnega obrazca ali e-naslava info@lybra-bm.com (za večje datoteke prek programa Wetransfer in podobnih) dostaviti ustrezne dokumente in podatke:

- informacijo o vrsti storitve (prevod, lektura, tolmačenje ...),
- besedilo za prevod/lekturo,
- informacijo, kateri je izvirni in kateri ciljni jezik,
- ali se naroča dodatna lektura/oblikovanje,
- rok izdelave,
- ter ostale podrobnosti, ki so pomembne za ustrezno izvedbo.

Ocena stroškov in cena, ki jo je dal Izvajalec, le-tega ne zavezuje. Izvajalec si zadrži pravico do spremembe cene ali pogojev dostave, v kolikor, preden je dal ponudbo, ni imel vpogleda v celotno besedilo, ki ga je bilo potrebno prevesti ali lektorirati.

Rok prevoda se določi ob prejemu vseh besedil. V čas prevajanja niso vključeni dnevi ob koncu tedna in prazniki, dan naročila in dan dostave.

V kolikor Naročnik pisno ali ustno sprejme ponudbo Izvajalca ali pisno pošlje Izvajalcu naročilo storitve, ne da bi Izvajalec poslal Naročniku ponudbo, to pomeni sklenitev pogodbe. Pogodba med Naročnikom in Izvajalcem je sklenjena, ko Izvajalec pisno potrdi naročilo naročnika.

Izvajalec lahko kot Naročnika smatra katero koli fizično ali pravno osebo, ki je naročila storitev, razen v primeru, kadar je ta oseba izrecno poudarila, da ravna v imenu in na račun tretje strani, čigar ime in naslov bo podala Izvajalcu ob potrditvi naročila in izkazala dokazilo o soglasju tretje strani.

V primeru dvoma v plačilno sposobnost Naročnika (naročila večjega obsega, naročila zasebnih ali tujih Naročnikov in v drugih primerih, ko Izvajalec meni, da je to potrebno), ima Izvajalec pravico od Naročnika zahtevati predujem ali plačilo vnaprej, pred izvršitvijo naročila. Fizične osebe morajo brezpogojno poravnati vse svoje obveznosti vnaprej.

V primeru, da storitev ni plačana v roku, navedenem v ponudbi, ali naročilnica ni bila poslana, se šteje, da storitev ni bila nikoli naročena. V takšnem primeru, ne glede na prejšnji dogodek, bo Izvajalec lahko uredil naročeno storitev, vendar pod novimi pogoji, o katerih se stranki dogovorita pred izvedbo storitve.

4. Cene storitev in posebni popusti

Storitve se zaračunavajo v skladu z veljavnim cenikom Izvajalca na dan sklenitve pogodbe ali v izrednih primerih v skladu s cenami, določenimi s posebnim pisnim dogovorom z Naročnikom.

Cene, navedene v ceniku, so končne, saj Izvajalec ni davčni zavezanec, in veljajo izključno ter samo za storitve, ki jih ponuja Izvajalec na spletni strani Lybra BM. Vse dodatne storitve se zaračunavajo posebej v skladu z odločitvijo Izvajalca.

Stalnim poslovnim partnerjem se lahko, v skladu s posebno pogodbo o nujenju storitev, odobri stalni popust. Za večje količine besedil se lahko odobrijo dodatni količinski popusti.

V primeru urgentnih prevodov/lektur (nad avtorskimi stranmi, ki so določene kot dnevna norma), zahtevnih besedil, nejasnih besedil ali ko Izvajalec smatra, da je to smotrno, bo ponudbi dodal 10 – 30 % pribitka na osnovno ceno.

5. Plačilo

Naročnik (pravna oseba) je zavezan v osmih (8) dneh vplačati dogovorjeni znesek za opravljene storitve. Plačilo se izvede izključno na Izvajalčev bančni račun. V primeru zamud pri plačilu bo lahko Izvajalec obračunal zakonite zamudne obresti.

Pravnim osebam se račun izstavi po opravljeni storitvi. V primeru velikih naročil (to oceni Izvajalec) se dinamika plačila dogovori posebej.

Fizične osebe morajo poravnati plačilo storitve pred njeno izvedbo po predračunu.

Naročnik sme prevedeno/lektorirano besedilo uporabljati šele po tem, ko je bil zanj v celoti poravnan račun, ki ga je izstavil Izvajalec. Dokler račun ni v celoti poravnan, so prevod in vse avtorske pravice prevedenega/lektorirane besedila last Izvajalca. Po plačilu računa vse avtorske pravice pripadajo naročniku.

V primeru, da Naročnik ni poravnal svojega dolga tudi po tem, ko je že dobil opomin, lahko Izvajalec uporabi vse zakonske ukrepe za izterjavo dolga.

6. Preklic naročila in odpoved pogodbe

Naročnik lahko pisno prekliče naročilo oziroma odstopi od pogodbe v roku 15 minut od oddaje naročila po elektronski pošti ali telefonu (razen v primeru urgentnih naročil, ko Naročnik prevod/lekturo potrebuje še isti dan).

V kolikor želi Naročnik pred dogovorjenim rokom oddaje odpovedati že naročeno storitev, lahko to naredi izključno s pisnim obvestilom. V primeru preklica naročila je Naročnik dolžan Izvajalcu poravnati vse stroške, ki so nastali zaradi njegove odpovedi.

V primeru kršitve posameznega ali več določil pogodbe ali teh splošnih pogojev ima Izvajalec pravico takoj odstopiti od pogodbe brez posredovanja dodatnega roka za odpravo napak in odpovednega roka.

Prav tako ima Izvajalec pravico odstopiti od pogodbe v primeru, če Naročnik postane insolventna ali plačilno nesposobna oseba, če ima blokirana sredstva na poslovnem računu, če je uveden ali zgolj predlagan postopek prisilne poravnave ali stečaja.

V primeru, da Naročnik posreduje napačne podatke, ponaredke ali izvaja druge aktivnosti, ki so nezakonite, ima Izvajalec pravico odstopiti od pogodbe in zahtevati celotno plačilo opravljenih storitev, skladno s pogodbo. Odločitev o obračunu storitev v tem primeru je izključno v domeni Izvajalca.

7. Obveznosti Izvajalca in Naročnika

Podatki (tudi morebitne cene), objavljeni na spletni strani Izvajalca www.lybra-bm.com, so le informativnega značaja.

Izvajalec se zavezuje, da bo vse naročene storitve opravil kakovostno oziroma po najboljših močeh, znanju in sposobnostih ter v določenem roku. V primeru nezmožnosti izpolnjevanja rokov je Izvajalec dolžan o tem predhodno obvestiti Naročnika.

Prevodi/lekture se Naročniku dostavljajo v enem izvodu prek elektronske pošte, elektronskih transferjev ali kot natisnjen dokument. V kolikor ni dogovorjeno drugače, bo Izvajalec prevedeno gradivo vedno dostavil prek elektronske pošte.

Naročnik se zavezuje, da bo, v kolikor bo Izvajalec to zahteval, imenoval kontaktno osebo, na katero se bo lahko Izvajalec obrnil v primeru nejasnosti glede terminologije, oziroma, ki bo v skladu z zmožnostmi Izvajalca dala na razpolago dodatno literaturo v jeziku, v katerega se besedilo prevaja ali v izvornem jeziku. V nasprotnem primeru bo Izvajalec uporabil literaturo, ki mu je dostopna.

Izvajalec pri vseh prevodih, ki gredo v tisk oz. bodo objavljeni na spletu, priporoča jezikovno lekturo ali korekturo. Za pritožbe na nelektorirana in nekorrigirana besedila, ki so že objavljena v tisku ali v sredstvih javnega obveščanja, Izvajalec ne more prevzeti odgovornosti, če Naročnik ni naročil lekture ali korekture. Jezikovna lektura in korektura se lahko pri Izvajalcu naroči dodatno, ko je prevod že oddan.

Naročnik je dolžan besedilo, ki se bo prevajalo/lektoriralo, poslati v formatu, v katerem je urejanje možno. Če urejanje tega formata ni možno, potem za izgubo izvorne oblike po prevodu/lekturi Izvajalec ne odgovarja. Naročnik v takem primeru lahko naroči še oblikovanje, da Izvajalec uredi prevod/lekturo v obliko, kot je bila v izvorniku.

Naročnik in Izvajalec se strinjata, da Izvajalec ne odgovarja za škodo, ki bi Naročniku nastala zaradi lahke malomarnosti. Izvajalec ne prevzema nikakršne odgovornosti za nerazpoložljivost spletne strani in storitev SMS, predvsem za nerazpoložljivost mobilnih telefonskih omrežij, interneta, morebitnih terminalov za EC-kartice in za nedelovanje kakršnega koli sistema Izvajalca. Za tovrstno nedelovanje in nerazpoložljivost Izvajalec odgovarja le, če ju je povzročil zaradi hude malomarnosti ali namerno.

V kolikor Naročnik tega ni izrecno prepovedal, ima Izvajalec pravico navesti ime Naročnika v svojih referencah. Izvajalec vse pridobljene podatke o Naročnikih varuje v skladu z zakonom o varstvu osebnih podatkov. Šteje se, da Naročnik s sprejemom ponudbe pristaja na uporabo teh podatkov tudi za namene statistične obdelave in obveščanje o ponudbi. Če Naročnik tega ne želi, lahko o tem poda pisno izjavo ob naročilu storitve.

8. Reklamacije

Po opravljeni storitvi je Naročnik dolžan dostavljeni prevod pregledati in najkasneje v osmih (8) dneh od dneva dostave vložiti morebitno reklamacijo v pisni obliki (z jasnimi označbami in navedbami, kaj se reklamira in zakaj, z morebitnimi predlogi za spremembe itd.).

V primeru večjega števila prevedenih strani (več kot 100 prevedenih prevajalskih strani) ima Naročnik pravico za podaljšan rok za reklamacije, vendar največ do 30 dni od dneva, ko je bila storitev opravljena.

V primeru, da Naročnik zakonsko določen rok za vložitev reklamacije zamudi, Izvajalec reklamacije vsebinsko ne obravnava.

Izvajalec upošteva le pisno obrazložene reklamacije, ki so posredovane v roku osem (8) dni ali drugače dogovorjeno ob večjih količinah. Če je reklamacija utemeljena, Naročnik skupaj z izvajalcem določi dodatni rok za odpravo morebitnih napak. Če so napake odpravljene, Naročnik ni upravičen do kakršnih koli popustov zaradi reklamacij.

Če Izvajalec napake ne more odpraviti, ima lahko v tem primeru, po neuspelem odpravljanju napak, Naročnik pravico do največ 10-odstotno znižanega plačila za opravljeno storitev.

Če Naročnik sam odpravi napake (o tem pa post festum samo obvesti Izvajalca in zahteva znižanje), ne da bi o slednjih najprej obvestil Izvajalca (ki mora napake odpraviti), se šteje, da je prevod opravljen in naročniku ne pripada nobeno znižanje plačila. Vsaka reklamacija se obravnava po zgornjih pravilih in postopkih.

Za kakovost prevoda, ki ga opravi Izvajalec na izrecno željo stranke v neprimerno kratkem roku, Izvajalec ne jamči.

Zaradi kakršne koli zamude pri dostavi prevoda zaradi višje sile Naročnik ne more zavrniti prevoda ali preklicati izvedbo storitve / pogodbo. Izvajalec ni nikoli odgovoren za posledice kakršne koli zamude dostave prevoda/lekture ali izvedbe storitve, v kolikor pride do višje sile.

Po preteku osemdnevnega (8) roka (ali posebej določenega za večje količine) šteje Izvajalec storitev za opravljeno brez napak in kasnejših reklamacij ne upošteva.

9. Neznatna napaka

Neznatna napaka je napaka, ko so pri opravljeni storitvi uporabljene sopomenke, ki ne posegajo v jezikovno pravilnost opravljene storitve, Naročnik bi pa želel uporabo drugih sopomenk. Neznatna napaka ne more biti predmet reklamacije, lahko pa se pogodbeni stranki dogovorita, da Izvajalec popravi besedilo skladno z navodilom Naročnika, vendar Naročnik nima pravice do znižanja plačila za opravljeno storitev. Vse te dodatne spremembe se obračunajo dodatno, saj morajo biti vsa navodila prevajalcu/lektorju predana ob naročilu in ne po že opravljenem prevodu/lekturi.

10. Avtorske pravice

Prevod je avtorsko delo. Imetnik vseh avtorskih pravic za izvedene prevode/lekture do celotnega plačila računa je Izvajalec. S plačilom celotnega računa ima Naročnik pravico do uporabe prevoda ali drugega avtorskega dela zgolj v smislu uporabe za lastne potrebe.

Če račun ni v celoti plačan, Izvajalec naročniku izrecno prepoveduje kakršno koli uporabo izvedenega prevoda. Če naročnik pred plačilom celotnega računa na kakršen koli način uporabi avtorsko delo, se šteje, da krši avtorsko pravico Izvajalca. V tem primeru je Izvajalec, skladno s tretjim odstavkom 168. člena Zakona o avtorskih in sorodnih pravicah, upravičen do plačila zneska računa, povečanega za 200 %.

11. Omejena odgovornost

Izvajalec ni odgovoren za nobeno posredno ali neposredno škodo, nastalo pri Naročniku ali tretjih osebah, ki nastane kot posledica uporabe predmeta pogodbe, če škoda nastane kot rezultat nepravilne uporabe predmeta pogodbe.

Izvajalec ne odgovarja za škodo, ki bi zaradi višje sile (ali drugače) Naročniku nastala kot posledica zamud pri izpolnjevanju pogodbenih obveznosti, zlasti pa ne odgovarja za škodo, ki bi nastala kot posledica nepravilnih in netočnih podatkov pri prevodih ali katerihkoli drugih dokumentov ali informacij, predanih s strani Naročnika, zaradi prepozne oddaje naročila ali kakršnekoli druge okoliščine, ki so posledica dejanj Naročnika. Izvajalec ima pravico zahtevati povračilo vseh morebitnih stroškov, ki bi mu nastali kot posledica omenjenih ravnanj Naročnika.

Izvajalec Naročniku odgovarja za škodo, ki je storjena naklepno. V drugih primerih krivde Izvajalec Naročniku ne odgovarja za nobeno obliko škode (neposredno ali posredno, izgubljen dobiček ali prihodke ali kakršnokoli drugo obliko premoženjske ali nepremoženjske škode).

Izvajalec v nobenem primeru ne odgovarja za kakršno koli škodo iz naslova kaznovalne odškodnine kot dodatka h klasični ali drugi odškodnini ali kot samostojna škoda.

12. Osebni podatki

Izvajalec jamči za varovanje uradnih in poslovnih skrivnosti Naročnika v dostavljenih izvirnikih, pri ustnih in pisnih prevodih ter jih pod nikakršnimi pogoji nima pravice dajati na razpolago tretjim osebam. Izvajalec vse pridobljene podatke o Naročniku varuje skladno z veljavno zakonodajo.

V kolikor Naročnik tega ni izrecno prepovedal, ima Izvajalec pravico navesti ime Naročnika v svojih referencah. Izvajalec vse pridobljene podatke o Naročnikih varuje v skladu z zakonom o varstvu osebnih podatkov. Šteje, da Naročnik s sprejemom ponudbe pristaja na uporabo teh podatkov tudi za namene statistične obdelave in obveščanje o ponudbi. Če Naročnik tega ne želi, lahko o tem poda izjavo ob naročilu storitve.

13. Končne določbe

V primeru spora med strankama je za to pristojno sodišče v Ljubljani.

Ti splošni pogoji veljajo od 1. 10. 2022 do spremembe.

Izvajalec: Lybra Brigita Marentič sp
Sedež: Predstruge 53, 1312 Videm - Dobropolje
Telefon: 00386 40 416 022
E-mail: info@lybra-bm.com
Spletna stran: www.lybra-bm.com
Matična številka: 3067467
Davčna številka: 28511913